



Translation suggestions in XLIFF. How much metadata should be included?

Lucía Morado Vázquez - Jesús Torres del Rey

Centre for Next Generation Localisation - Localisation Research Centre - University of Limerick
Universidad de Salamanca

Table of contents

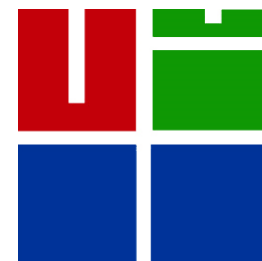
- Introduction
- Research questions
- Object of study
- Methodology
- Initial conclusions
- Limitations and future work
- Open questions and takeaways

Introduction

3



Localisation Research **Centre**
www.localisation.ie



VNiVERSiDAD
D SALAMANCA

Research Questions

Research questions

Our objective is to find out the relevance of localisation metadata during the translation process.

Can l10n metadata help to produce better results?

By better results we mean: faster, better quality and cheaper (faster + better + better reuse).

Research questions

Can l10n metadata help to produce better results?

Hypothesis:

- H0 → No effect on the translator's work.
- H1 → An improvement of the translator's work.
- H2 → A negative effect on the translator's work (*Infoxication*¹)

1.Cornellá (2000)

Object of study

Object of study. Localisation metadata

METADATA=data about data

- Either with descriptive function → to be read by **human translator**
- Or with a more performative value → prompting **Software** to act based on them

Our belief:

L10N metadata can help translators do a better job throughout the localisation process, especially if data is shared between different people and tools, in similar or different roles.

Our focus:

Relevant l10n metadata that surrounds **translation suggestions**.

Object of study

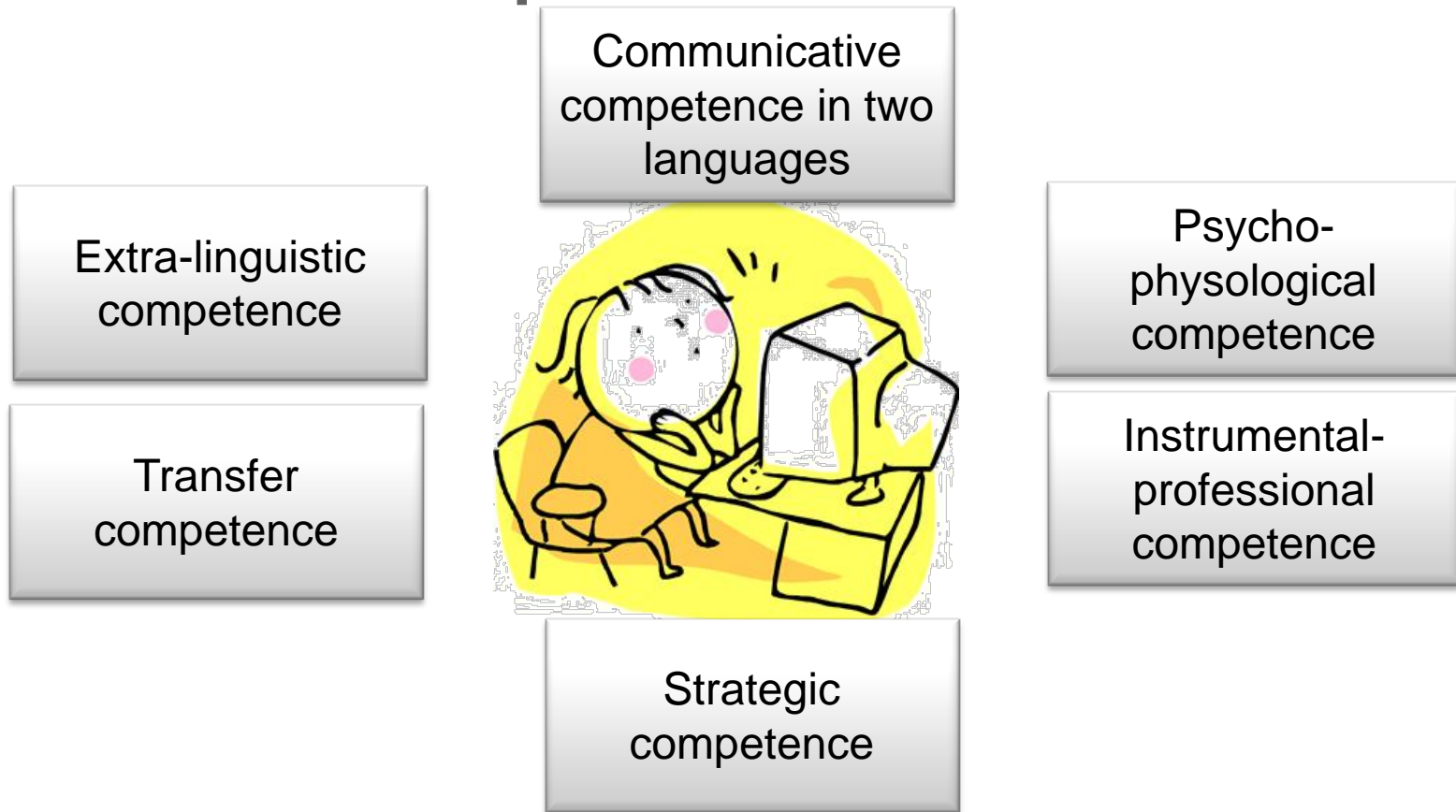
Two initial questions:

What does the translator need to know to produce a better job?

How much of that information is already in XLIFF (1.2) as metadata?

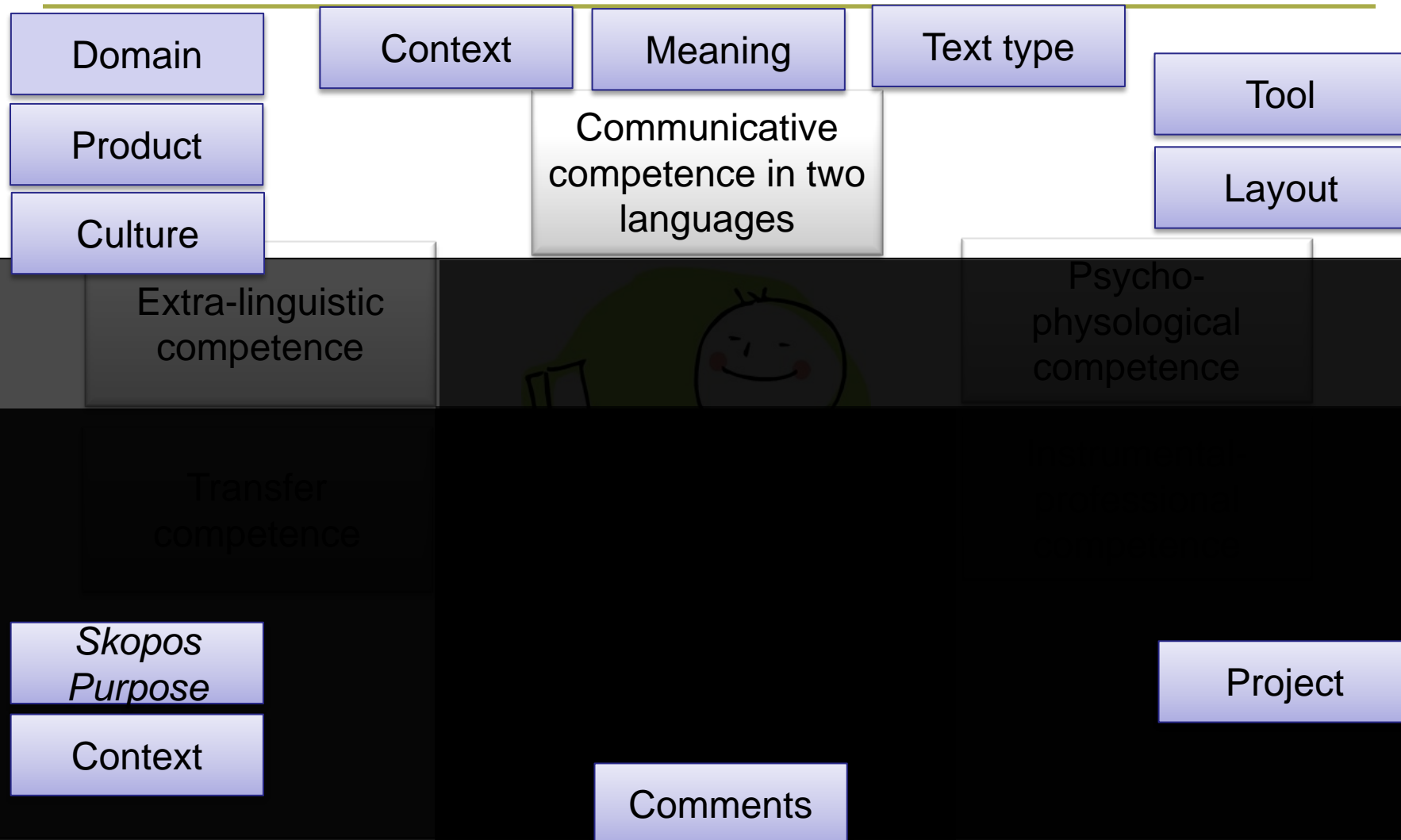
What does the translator need to know?

Translation competence*:



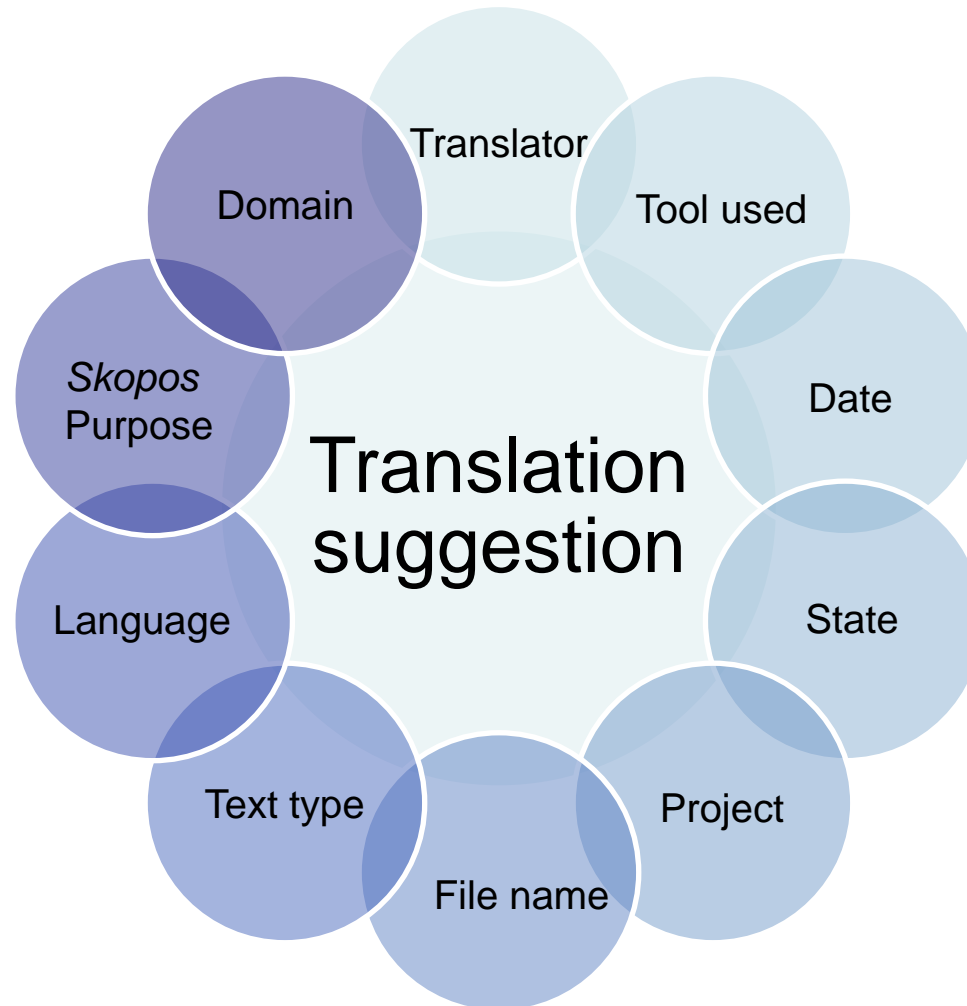
*Adapted from “PACTE 2001”, available at:
<http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n6p39.pdf>

What does the translator need to know?



What does the translator need to know?

12



What does the translator need to know?

Documentary competence (ability to find relevant information).

Translators should know how to:

- Identify
 - Assess
 - Use
 - Benefit from
- } the required **source of information** for each individual situation.

*Adapted from “Portal Alfintra”, available at:

http://www.mariapinto.es/alfintra/contenido/COMPETENCIA_DOCUMENTAL.pdf

What metadata is already in XLIFF?

Zachman Enterprise Framework applied to XLIFF 1.2

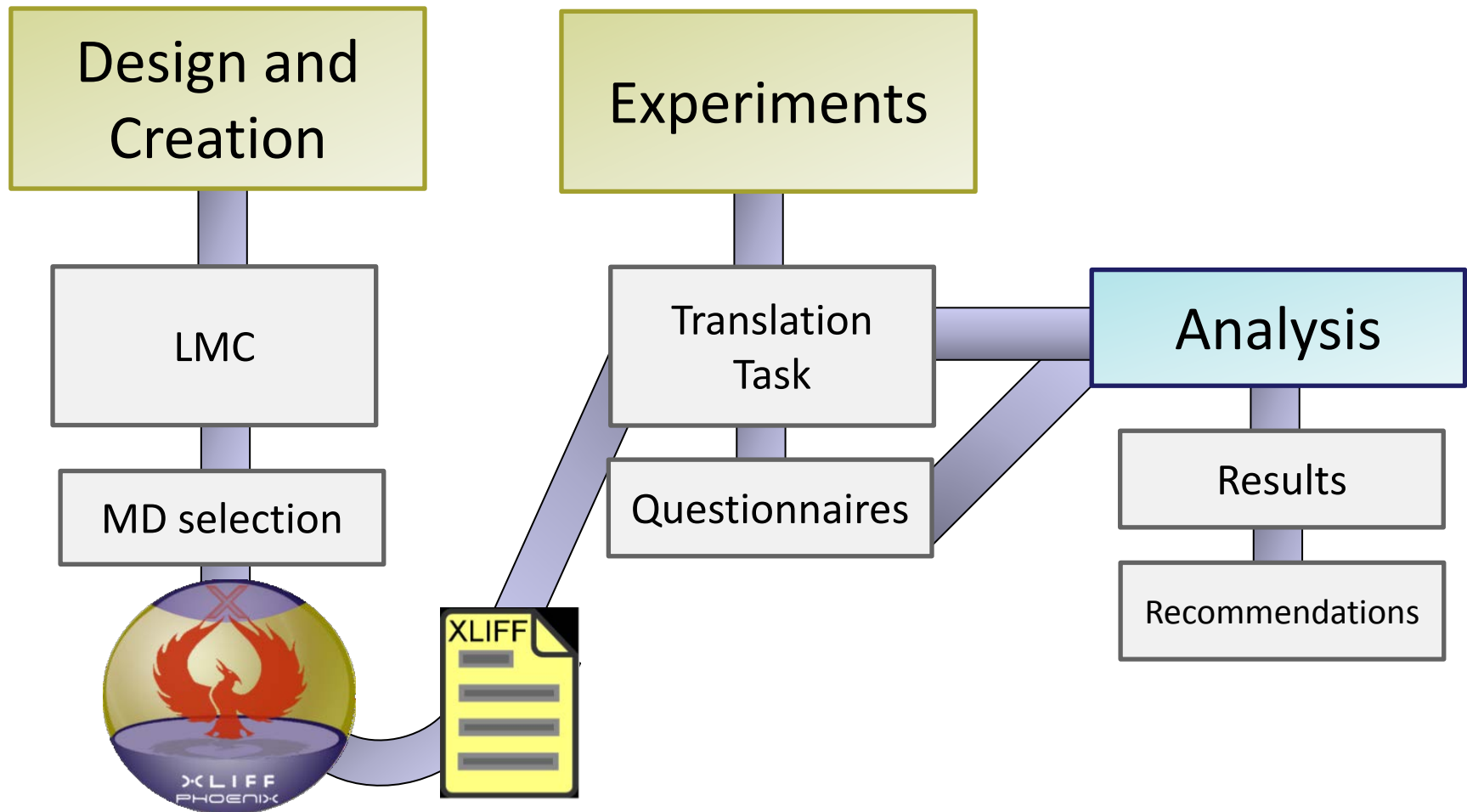
Data <i>What</i>	Function <i>How</i>	Network <i>Where</i>	People <i>Who</i>	Time <i>When</i>	Motivation <i>Why</i>
original datatype version category	state state-qualifier	tool-id tool-name tool-company company-name source- language target-language	contact-name, contact-email	date	job-id, translate

*Adapted from Zachman 2011

Methodology

Methodology

16



1. Design and Creation (D&C)

17



1. **D&C.** Localisation Memory Container



Localisation Memory Container

- It can be made up of previous localisation projects (XLIFF files).
- XML vocabulary and schema designed ad hoc for this research.
- It allows the recovery of more metadata from the whole document.



1. D&C. Localisation Memory Container

```
<lmc xmlns="http://www.localisation.ie/lmc"
  xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
  xsi:schemaLocation="http://www.localisation.ie/lmc/lmc.xsd">
```

```
<header author="LMorado" started="2010-06-01T12:00:00"
  last-mod="2010-06-13T12:00:00" total-files="1"/>
```

```
<body xmlns:xliff="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2">
```

```
<xliff:xliff version="1.2" xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2">
  <xliff:file original="hello.txt" source-language="en" target-language="es" datatype="plaintext">
    <xliff:header>
      <xliff:note>
        This is a note
      </xliff:note>
    </xliff:header>
    <xliff:body>
      <xliff:trans-unit id="1" approved="yes">
        <xliff:source> Hello World </xliff:source>
        <xliff:target> Hola Mundo </xliff:target>
        <xliff:alt-trans>
          <xliff:target xml:lang="fr"> Bonjour le monde </xliff:target>
        </xliff:alt-trans>
      </xliff:trans-unit>
    </xliff:body>
  </xliff:file>
</xliff:xliff>
```

```
</body>
```

```
</lmc>
```



1. D&C. XLIFF metadata selection

Zachman Enterprise Framework applied to XLIFF 1.2

Data* <i>What</i>	Function <i>How</i>	Network <i>Where</i>	People <i>Who</i>	Time <i>When</i>	Motivation <i>Why</i>
original datatype version category	state state-qualifier	tool-id tool-name tool-company company-name source-language target-language	contact-name, contact-email	date	job-id, translate

*Adapted from Zachman 2011



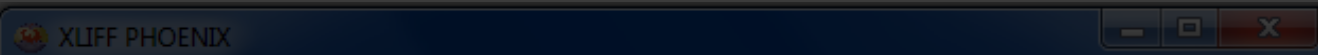
1. D&C. XLIFF Phoenix

XLIFF Phoenix is a localisation tool developed to allow the reuse of data and metadata kept in XLIFF files.

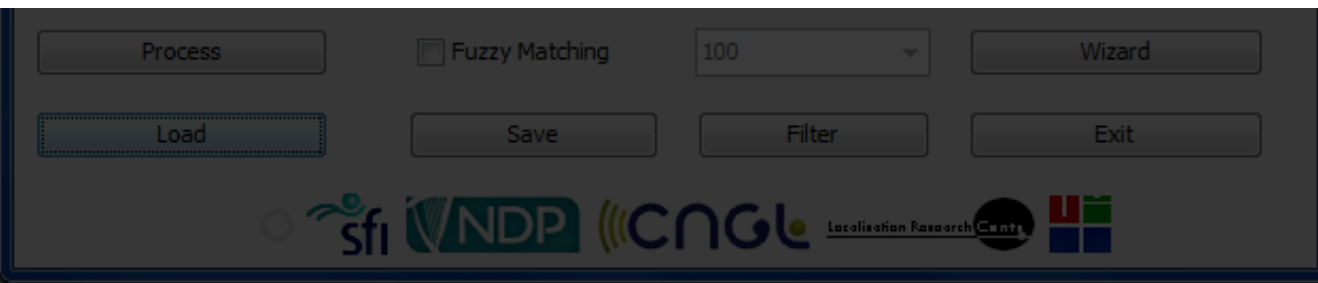


Document to be translated

1. D&C. XLIFF Phoenix. Untranslated file



```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xliff version="1.2" xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2">
  <file original="HelloTradumatica.txt" source-language="en" target-language="es"
    datatype="plaintext">
    <body>
      <trans-unit id="1" translate="yes" state="new">
        <source>Hello, Symposium!</source>
        <target/>
      </trans-unit>
    </body>
  </file>
</xliff>
```




```
<?xml version="1.0"?>
<lmc xmlns="http://www.localisation.ie/lmc" xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
  xsi:schemaLocation="http://www.localisation.ie/lmc/lmc.xsd">
  <header author="LMorado" started="2011-06-01T12:00:00" last-mod="2011-06-15T12:00:00" total-files="7"/>
  <body xmlns:xliff="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2">

    <xliff:xliff version="1.2" xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2"
      xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
      xsi:schemaLocation="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2 xliff-core-1.2-transitional.xsd">

      <xliff:file datatype="html" original="TestSymposium.html" source-language="en" target-language="es"
        category="standards" tool-id="Swordfish" date="2010-9-15T12:00:00Z">

        <xliff:header>
          <xliff:phase-group>
            <xliff:phase phase-name="processing" process-name="Translation" contact-name="Lucía Morado"
              contact-email="Lucia.Morado@ul.ie" company-name="LRC Translations" job-id="1"/>
          </xliff:phase-group>
          <xliff:tool tool-company="Maxprograms" tool-id="Swordfish" tool-name="Swordfish III"/>
        </xliff:header>

        <xliff:body>

          <xliff:trans-unit approved="yes" id="1">
            <xliff:source xml:lang="en">Goodbye, Symposium!</xliff:source>
            <xliff:target xml:lang="es">¡Adiós, Simposio!</xliff:target>
          </xliff:trans-unit>

        </xliff:body>

      </xliff:file>
    </xliff:xliff>
  </body>
</lmc>
```

```
<xliff xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2" version="1.2">
  <file original="HelloTradumatica.txt" source-language="en" target-language="es" datatype="plaintext">
    <body>
      <trans-unit id="1" translate="yes" state="new">
        <source>Hello, Symposium!</source>
        <target />
        <alt-trans alttranstype="proposal" origin="lmc" match-quality="71.0" datatype="html">
          <source xml:lang="en">Goodbye, Symposium!</source>
          <target xml:lang="es">¡Adiós, Simposio!</target>
          <?category standards?>
          <?company-name LRC Translations?>
          <?contact-email Lucia.Morado@ul.ie?>
          <?contact-name Lucía Morado?>
          <?date 2010-9-15T12:00:00Z?>
          <?job-id 1?>
          <?original TestSymposium.html?>
          <?source-language en?>
          <?state-qualifier?>
          <?target-language es?>
          <?tool-company Maxprograms?>
          <?tool-id Swordfish?>
          <?tool-name Swordfish III?>
        </alt-trans>
      </trans-unit>
    </body>
  </file>
</xliff>
```


1. D&C. Enriched file in Swordfish II



Swordfish - C:\Users\Lucia\Dropbox\Papers Jtorres\XLIFF Symposium\ImagesPresentation\EnrichedFile.xlf

File Edit View Go To Options Tasks Terminology Database QA Plugins Help

Source Text: en Translations: es

TM Matches

71.0%

Goodbye, Symposium!

¡Adiós, Simposio!

Match Properties

category	standards
company-name	LRC Translations
contact-email	Lucia.Morado@ul.ie
contact-name	Lucía Morado
date	2010-9-15T12:00:00Z
job-id	1
original	TestSymposium.html
source-language	en
target-language	es
tool-company	Maxprograms
tool-id	Swordfish
tool-name	Swordfish III
id	1317069030774

Words: 2 Characters: 17

needs-translation

2. Experiments (Exp.)

26



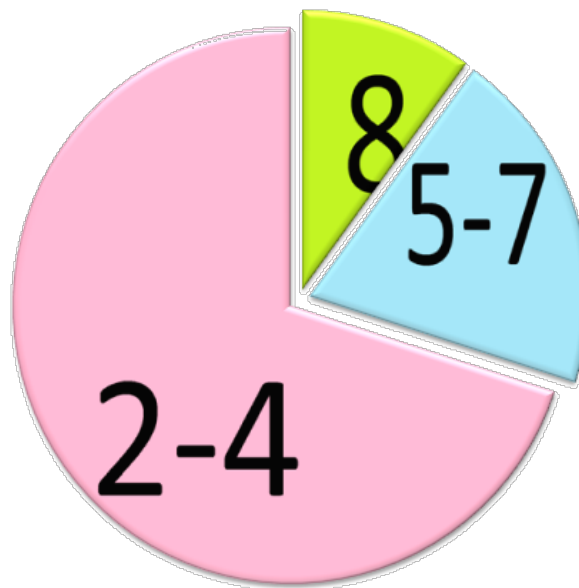
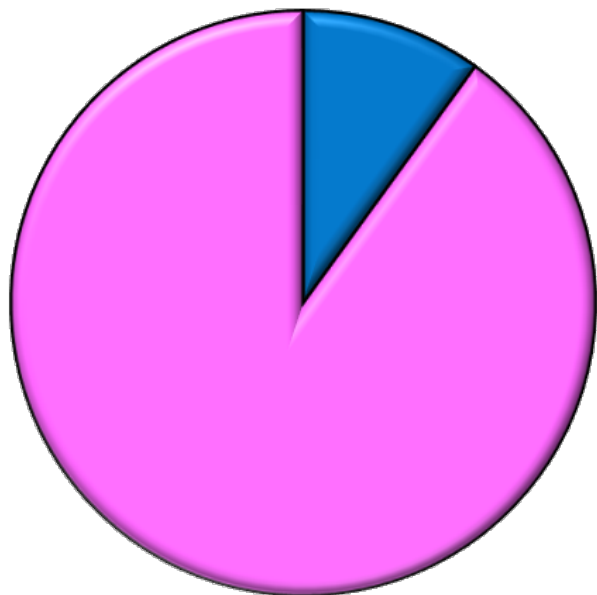


2. **Exp.** Introduction

- Translation students
- English > Spanish
- Swordfish II



2. Exp. Participants





2. Exp. Procedures

CNGL LOCALISATION METADATA EXPERIMENT

INTRODUCTION

You are about to participate in the experimental procedures of the CNGL project. These experiments are to study the impact of localisation on the quality of the translation process. The experiments are designed to be conducted in a controlled environment. Your participation is voluntary and confidential. All data collected will be used for research purposes. Personal data will be removed from the final report. The following data will be used for the research to study the impact of the localisation process.

PERSONAL DATA

Name: _____

Age: _____

TRANSLATION EXPERIENCE

How long have you been translating? (in years)

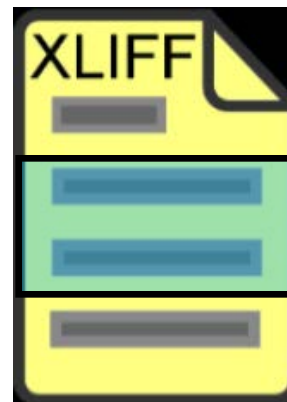
1) 0 to 1 years 2) 2 to 3 years 3) 4 to 5 years 4) 6 to 7 years 5) 8 to 9 years 6) 10 to 11 years 7) 12 to 13 years 8) 14 to 15 years 9) 16 to 17 years 10) 18 to 19 years 11) 20 to 21 years 12) 22 to 23 years 13) 24 to 25 years 14) 26 to 27 years 15) 28 to 29 years 16) 30 to 31 years 17) 32 to 33 years 18) 34 to 35 years 19) 36 to 37 years 20) 38 to 39 years 21) 40 to 41 years 22) 42 to 43 years 23) 44 to 45 years 24) 46 to 47 years 25) 48 to 49 years 26) 50 to 51 years 27) 52 to 53 years 28) 54 to 55 years 29) 56 to 57 years 30) 58 to 59 years 31) 60 to 61 years 32) 62 to 63 years 33) 64 to 65 years 34) 66 to 67 years 35) 68 to 69 years 36) 70 to 71 years 37) 72 to 73 years 38) 74 to 75 years 39) 76 to 77 years 40) 78 to 79 years 41) 80 to 81 years 42) 82 to 83 years 43) 84 to 85 years 44) 86 to 87 years 45) 88 to 89 years 46) 90 to 91 years 47) 92 to 93 years 48) 94 to 95 years 49) 96 to 97 years 50) 98 to 99 years 51) 100 to 101 years 52) 102 to 103 years 53) 104 to 105 years 54) 106 to 107 years 55) 108 to 109 years 56) 110 to 111 years 57) 112 to 113 years 58) 114 to 115 years 59) 116 to 117 years 60) 118 to 119 years 61) 120 to 121 years 62) 122 to 123 years 63) 124 to 125 years 64) 126 to 127 years 65) 128 to 129 years 66) 130 to 131 years 67) 132 to 133 years 68) 134 to 135 years 69) 136 to 137 years 70) 138 to 139 years 71) 140 to 141 years 72) 142 to 143 years 73) 144 to 145 years 74) 146 to 147 years 75) 148 to 149 years 76) 150 to 151 years 77) 152 to 153 years 78) 154 to 155 years 79) 156 to 157 years 80) 158 to 159 years 81) 160 to 161 years 82) 162 to 163 years 83) 164 to 165 years 84) 166 to 167 years 85) 168 to 169 years 86) 170 to 171 years 87) 172 to 173 years 88) 174 to 175 years 89) 176 to 177 years 90) 178 to 179 years 91) 180 to 181 years 92) 182 to 183 years 93) 184 to 185 years 94) 186 to 187 years 95) 188 to 189 years 96) 190 to 191 years 97) 192 to 193 years 98) 194 to 195 years 99) 196 to 197 years 100) 198 to 199 years 101) 200 to 201 years 102) 202 to 203 years 103) 204 to 205 years 104) 206 to 207 years 105) 208 to 209 years 106) 210 to 211 years 107) 212 to 213 years 108) 214 to 215 years 109) 216 to 217 years 110) 218 to 219 years 111) 220 to 221 years 112) 222 to 223 years 113) 224 to 225 years 114) 226 to 227 years 115) 228 to 229 years 116) 230 to 231 years 117) 232 to 233 years 118) 234 to 235 years 119) 236 to 237 years 120) 238 to 239 years 121) 240 to 241 years 122) 242 to 243 years 123) 244 to 245 years 124) 246 to 247 years 125) 248 to 249 years 126) 250 to 251 years 127) 252 to 253 years 128) 254 to 255 years 129) 256 to 257 years 130) 258 to 259 years 131) 260 to 261 years 132) 262 to 263 years 133) 264 to 265 years 134) 266 to 267 years 135) 268 to 269 years 136) 270 to 271 years 137) 272 to 273 years 138) 274 to 275 years 139) 276 to 277 years 140) 278 to 279 years 141) 280 to 281 years 142) 282 to 283 years 143) 284 to 285 years 144) 286 to 287 years 145) 288 to 289 years 146) 290 to 291 years 147) 292 to 293 years 148) 294 to 295 years 149) 296 to 297 years 150) 298 to 299 years 151) 300 to 301 years 152) 302 to 303 years 153) 304 to 305 years 154) 306 to 307 years 155) 308 to 309 years 156) 310 to 311 years 157) 312 to 313 years 158) 314 to 315 years 159) 316 to 317 years 160) 318 to 319 years 161) 320 to 321 years 162) 322 to 323 years 163) 324 to 325 years 164) 326 to 327 years 165) 328 to 329 years 166) 330 to 331 years 167) 332 to 333 years 168) 334 to 335 years 169) 336 to 337 years 170) 338 to 339 years 171) 340 to 341 years 172) 342 to 343 years 173) 344 to 345 years 174) 346 to 347 years 175) 348 to 349 years 176) 350 to 351 years 177) 352 to 353 years 178) 354 to 355 years 179) 356 to 357 years 180) 358 to 359 years 181) 360 to 361 years 182) 362 to 363 years 183) 364 to 365 years 184) 366 to 367 years 185) 368 to 369 years 186) 370 to 371 years 187) 372 to 373 years 188) 374 to 375 years 189) 376 to 377 years 190) 378 to 379 years 191) 380 to 381 years 192) 382 to 383 years 193) 384 to 385 years 194) 386 to 387 years 195) 388 to 389 years 196) 390 to 391 years 197) 392 to 393 years 198) 394 to 395 years 199) 396 to 397 years 200) 398 to 399 years 201) 400 to 401 years 202) 402 to 403 years 203) 404 to 405 years 204) 406 to 407 years 205) 408 to 409 years 206) 410 to 411 years 207) 412 to 413 years 208) 414 to 415 years 209) 416 to 417 years 210) 418 to 419 years 211) 420 to 421 years 212) 422 to 423 years 213) 424 to 425 years 214) 426 to 427 years 215) 428 to 429 years 216) 430 to 431 years 217) 432 to 433 years 218) 434 to 435 years 219) 436 to 437 years 220) 438 to 439 years 221) 440 to 441 years 222) 442 to 443 years 223) 444 to 445 years 224) 446 to 447 years 225) 448 to 449 years 226) 450 to 451 years 227) 452 to 453 years 228) 454 to 455 years 229) 456 to 457 years 230) 458 to 459 years 231) 460 to 461 years 232) 462 to 463 years 233) 464 to 465 years 234) 466 to 467 years 235) 468 to 469 years 236) 470 to 471 years 237) 472 to 473 years 238) 474 to 475 years 239) 476 to 477 years 240) 478 to 479 years 241) 480 to 481 years 242) 482 to 483 years 243) 484 to 485 years 244) 486 to 487 years 245) 488 to 489 years 246) 490 to 491 years 247) 492 to 493 years 248) 494 to 495 years 249) 496 to 497 years 250) 498 to 499 years 251) 500 to 501 years 252) 502 to 503 years 253) 504 to 505 years 254) 506 to 507 years 255) 508 to 509 years 256) 510 to 511 years 257) 512 to 513 years 258) 514 to 515 years 259) 516 to 517 years 260) 518 to 519 years 261) 520 to 521 years 262) 522 to 523 years 263) 524 to 525 years 264) 526 to 527 years 265) 528 to 529 years 266) 530 to 531 years 267) 532 to 533 years 268) 534 to 535 years 269) 536 to 537 years 270) 538 to 539 years 271) 540 to 541 years 272) 542 to 543 years 273) 544 to 545 years 274) 546 to 547 years 275) 548 to 549 years 276) 550 to 551 years 277) 552 to 553 years 278) 554 to 555 years 279) 556 to 557 years 280) 558 to 559 years 281) 560 to 561 years 282) 562 to 563 years 283) 564 to 565 years 284) 566 to 567 years 285) 568 to 569 years 286) 570 to 571 years 287) 572 to 573 years 288) 574 to 575 years 289) 576 to 577 years 290) 578 to 579 years 291) 580 to 581 years 292) 582 to 583 years 293) 584 to 585 years 294) 586 to 587 years 295) 588 to 589 years 296) 590 to 591 years 297) 592 to 593 years 298) 594 to 595 years 299) 596 to 597 years 300) 598 to 599 years 301) 600 to 601 years 302) 602 to 603 years 303) 604 to 605 years 304) 606 to 607 years 305) 608 to 609 years 306) 610 to 611 years 307) 612 to 613 years 308) 614 to 615 years 309) 616 to 617 years 310) 618 to 619 years 311) 620 to 621 years 312) 622 to 623 years 313) 624 to 625 years 314) 626 to 627 years 315) 628 to 629 years 316) 630 to 631 years 317) 632 to 633 years 318) 634 to 635 years 319) 636 to 637 years 320) 638 to 639 years 321) 640 to 641 years 322) 642 to 643 years 323) 644 to 645 years 324) 646 to 647 years 325) 648 to 649 years 326) 650 to 651 years 327) 652 to 653 years 328) 654 to 655 years 329) 656 to 657 years 330) 658 to 659 years 331) 660 to 661 years 332) 662 to 663 years 333) 664 to 665 years 334) 666 to 667 years 335) 668 to 669 years 336) 670 to 671 years 337) 672 to 673 years 338) 674 to 675 years 339) 676 to 677 years 340) 678 to 679 years 341) 680 to 681 years 342) 682 to 683 years 343) 684 to 685 years 344) 686 to 687 years 345) 688 to 689 years 346) 690 to 691 years 347) 692 to 693 years 348) 694 to 695 years 349) 696 to 697 years 350) 698 to 699 years 351) 700 to 701 years 352) 702 to 703 years 353) 704 to 705 years 354) 706 to 707 years 355) 708 to 709 years 356) 710 to 711 years 357) 712 to 713 years 358) 714 to 715 years 359) 716 to 717 years 360) 718 to 719 years 361) 720 to 721 years 362) 722 to 723 years 363) 724 to 725 years 364) 726 to 727 years 365) 728 to 729 years 366) 730 to 731 years 367) 732 to 733 years 368) 734 to 735 years 369) 736 to 737 years 370) 738 to 739 years 371) 740 to 741 years 372) 742 to 743 years 373) 744 to 745 years 374) 746 to 747 years 375) 748 to 749 years 376) 750 to 751 years 377) 752 to 753 years 378) 754 to 755 years 379) 756 to 757 years 380) 758 to 759 years 381) 760 to 761 years 382) 762 to 763 years 383) 764 to 765 years 384) 766 to 767 years 385) 768 to 769 years 386) 770 to 771 years 387) 772 to 773 years 388) 774 to 775 years 389) 776 to 777 years 390) 778 to 779 years 391) 780 to 781 years 392) 782 to 783 years 393) 784 to 785 years 394) 786 to 787 years 395) 788 to 789 years 396) 790 to 791 years 397) 792 to 793 years 398) 794 to 795 years 399) 796 to 797 years 400) 798 to 799 years 401) 800 to 801 years 402) 802 to 803 years 403) 804 to 805 years 404) 806 to 807 years 405) 808 to 809 years 406) 810 to 811 years 407) 812 to 813 years 408) 814 to 815 years 409) 816 to 817 years 410) 818 to 819 years 411) 820 to 821 years 412) 822 to 823 years 413) 824 to 825 years 414) 826 to 827 years 415) 828 to 829 years 416) 830 to 831 years 417) 832 to 833 years 418) 834 to 835 years 419) 836 to 837 years 420) 838 to 839 years 421) 840 to 841 years 422) 842 to 843 years 423) 844 to 845 years 424) 846 to 847 years 425) 848 to 849 years 426) 850 to 851 years 427) 852 to 853 years 428) 854 to 855 years 429) 856 to 857 years 430) 858 to 859 years 431) 860 to 861 years 432) 862 to 863 years 433) 864 to 865 years 434) 866 to 867 years 435) 868 to 869 years 436) 870 to 871 years 437) 872 to 873 years 438) 874 to 875 years 439) 876 to 877 years 440) 878 to 879 years 441) 880 to 881 years 442) 882 to 883 years 443) 884 to 885 years 444) 886 to 887 years 445) 888 to 889 years 446) 890 to 891 years 447) 892 to 893 years 448) 894 to 895 years 449) 896 to 897 years 450) 898 to 899 years 451) 900 to 901 years 452) 902 to 903 years 453) 904 to 905 years 454) 906 to 907 years 455) 908 to 909 years 456) 910 to 911 years 457) 912 to 913 years 458) 914 to 915 years 459) 916 to 917 years 460) 918 to 919 years 461) 920 to 921 years 462) 922 to 923 years 463) 924 to 925 years 464) 926 to 927 years 465) 928 to 929 years 466) 930 to 931 years 467) 932 to 933 years 468) 934 to 935 years 469) 936 to 937 years 470) 938 to 939 years 471) 940 to 941 years 472) 942 to 943 years 473) 944 to 945 years 474) 946 to 947 years 475) 948 to 949 years 476) 950 to 951 years 477) 952 to 953 years 478) 954 to 955 years 479) 956 to 957 years 480) 958 to 959 years 481) 960 to 961 years 482) 962 to 963 years 483) 964 to 965 years 484) 966 to 967 years 485) 968 to 969 years 486) 970 to 971 years 487) 972 to 973 years 488) 974 to 975 years 489) 976 to 977 years 490) 978 to 979 years 491) 980 to 981 years 492) 982 to 983 years 493) 984 to 985 years 494) 986 to 987 years 495) 988 to 989 years 496) 990 to 991 years 497) 992 to 993 years 498) 994 to 995 years 499) 996 to 997 years 500) 998 to 999 years 501) 1000 to 1001 years 502) 1002 to 1003 years 503) 1004 to 1005 years 504) 1006 to 1007 years 505) 1008 to 1009 years 506) 1010 to 1011 years 507) 1012 to 1013 years 508) 1014 to 1015 years 509) 1016 to 1017 years 510) 1018 to 1019 years 511) 1020 to 1021 years 512) 1022 to 1023 years 513) 1024 to 1025 years 514) 1026 to 1027 years 515) 1028 to 1029 years 516) 1030 to 1031 years 517) 1032 to 1033 years 518) 1034 to 1035 years 519) 1036 to 1037 years 520) 1038 to 1039 years 521) 1040 to 1041 years 522) 1042 to 1043 years 523) 1044 to 1045 years 524) 1046 to 1047 years 525) 1048 to 1049 years 526) 1050 to 1051 years 527) 1052 to 1053 years 528) 1054 to 1055 years 529) 1056 to 1057 years 530) 1058 to 1059 years 531) 1060 to 1061 years 532) 1062 to 1063 years 533) 1064 to 1065 years 534) 1066 to 1067 years 535) 1068 to 1069 years 536) 1070 to 1071 years 537) 1072 to 1073 years 538) 1074 to 1075 years 539) 1076 to 1077 years 540) 1078 to 1079 years 541) 1080 to 1081 years 542) 1082 to 1083 years 543) 1084 to 1085 years 544) 1086 to 1087 years 545) 1088 to 1089 years 546) 1090 to 1091 years 547) 1092 to 1093 years 548) 1094 to 1095 years 549) 1096 to 1097 years 550) 1098 to 1099 years 551) 1100 to 1101 years 552) 1102 to 1103 years 553) 1104 to 1105 years 554) 1106 to 1107 years 555) 1108 to 1109 years 556) 1110 to 1111 years 557) 1112 to 1113 years 558) 1114 to 1115 years 559) 1116 to 1117 years 560) 1118 to 1119 years 561) 1120 to 1121 years 562) 1122 to 1123 years 563) 1124 to 1125 years 564) 1126 to 1127 years 565) 1128 to 1129 years 566) 1130 to 1131 years 567) 1132 to 1133 years 568) 1134 to 1135 years 569) 1136 to 1137 years 570) 1138 to 1139 years 571) 1140 to 1141 years 572) 1142 to 1143 years 573) 1144 to 1145 years 574) 1146 to 1147 years 575) 1148 to 1149 years 576) 1150 to 1151 years 577) 1152 to 1153 years 578) 1154 to 1155 years 579) 1156 to 1157 years 580) 1158 to 1159 years 581) 1160 to 1161 years 582) 1162 to 1163 years 583) 1164 to 1165 years 584) 1166 to 1167 years 585) 1168 to 1169 years 586) 1170 to 1171 years 587) 1172 to 1173 years 588) 1174 to 1175 years 589) 1176 to 1177 years 590) 1178 to 1179 years 591) 1180 to 1181 years 592) 1182 to 1183 years 593) 1184 to 1185 years 594) 1186 to 1187 years 595) 1188 to 1189 years 596) 1190 to 1191 years 597) 1192 to 1193 years 598) 1194 to 1195 years 599) 1196 to 1197 years 600) 1198 to 1199 years 601) 1200 to 1201 years 602) 1202 to 1203 years 603) 1204 to 1205 years 604) 1206 to 1207 years 605) 1208 to 1209 years 606) 1210 to 1211 years 607) 1212 to 1213 years 608) 1214 to 1215 years 609) 1216 to 1217 years 610) 1218 to 1219 years 611) 1220 to 1221 years 612) 1222 to 1223 years 613) 1224 to 1225 years 614) 1226 to 1227 years 615) 1228 to 1229 years 616) 1230 to 1231 years 617) 1232 to 1233 years 618) 1234 to 1235 years 619) 1236 to 1237 years 620) 1238 to 1239 years 621) 1240 to 1241 years 622) 1242 to 1243 years 623) 1244 to 1245 years 624) 1246 to 1247 years 625) 1248 to 1249 years 626) 1250 to 1251 years 627) 1252 to 1253 years 628) 1254 to 1255 years 629) 1256 to 1257 years 630) 1258 to 1259 years 631) 1260 to 1261 years 632) 1262 to 1263 years 633) 1264 to 1265 years 634) 1266 to 1267 years 635) 1268 to 1269 years 636) 1270 to 1271 years 637) 1272 to 1273 years 638) 1274 to 1275 years 639) 1276 to 1277 years 640) 1278 to 1279 years 641) 1280 to 1281 years 642) 1282 to 1283 years 643) 1284 to 1285 years 644) 1286 to 1287 years 645) 1288 to 1289 years 646) 1290 to 1291 years 647) 1292 to 1293 years 648) 1294 to 1295 years 649) 1296 to 1297 years 650) 1298 to 1299 years 651) 1300 to 1301 years 652) 1302 to 1303 years 653) 1304 to 1305 years 654) 1306 to 1307 years 655) 1308 to 1309 years 656) 1310 to 1311 years 657) 1312 to 1313 years 658) 1314 to 1315 years 659) 1316 to 1317 years 660) 1318 to 1319 years 661) 1320 to 1321 years 662) 1322 to 1323 years 663) 1324 to 1325 years 664) 1326 to 1327 years 665) 1328 to 1329 years 666) 1330 to 1331 years 667) 1332 to 1333 years 668) 1334 to 1335 years 669) 1336 to 1337 years 670) 1338 to 1339 years 671) 1340 to 1341 years 672) 1342 to 1343 years 673) 1344 to 1345 years 674) 1346 to 1347 years 675) 1348 to 1349 years 676) 1350 to 1351 years 677) 1352 to 1353 years 678) 1354 to 1355 years 679) 1356 to 1357 years 680) 1358 to 1359 years 681) 1360 to 1361 years 682) 1362 to 1363 years 683) 1364 to 1365 years 684) 1366 to 1367 years 685) 1368 to 1369 years 686) 1370 to 1371 years 687) 1372 to 1373 years 688) 1374 to 1375 years 689) 1376 to 1377 years 690) 1378 to 1379 years 691) 1380 to 1381 years 692) 1382 to 1383 years 693) 1384 to 1385 years 694) 1386 to 1387 years 695) 1388 to 1389 years 696) 1390 to 1391 years 697) 1392 to 1393 years 698) 1394 to 1395 years 699) 1396 to 1397 years 700) 1398 to 1399 years 701) 1400 to 1401 years 702) 1402 to 1403 years 703) 1404 to 1405 years 704) 1406 to 1407 years 705) 1408 to 1409 years 706) 1410 to 1411 years 707) 1412 to 1413 years 708) 1414 to 1415 years 709) 1416 to 1417 years 710) 1418 to 1419 years 711) 1420 to 1421 years 712) 1422 to 1423 years 713) 1424 to 1425 years 714) 1426 to 1427 years 715) 1428 to 1429 years 716) 1430 to 1431 years 717) 1432 to 1433 years 718) 1434 to 1435 years 719) 1436 to 1437 years 720) 1438 to 1439 years 721) 1440 to 1441 years 722) 1442 to 1443 years 723) 1444 to 1445 years 724) 1446 to 1447 years 725) 1448 to 1449 years 726) 1450 to 1451 years 727) 1452 to 1453 years 728) 1454 to 1455 years 729) 1456 to 1457 years 730) 1458 to 1459 years 731) 1460 to 1461 years 732) 1462 to 1463 years 733) 1464 to 1465 years 734) 1466 to 1467 years 735) 1468 to 1469 years 736) 1470 to 1471 years 737) 1472 to 1473 years 738) 1474 to 1475 years 739) 1476 to 1477 years 740) 1478 to 1479 years 741) 1480 to 1481 years 742) 1482 to 1483 years 743) 1484 to 1485 years 744) 1486 to 1487 years 745) 1488 to 1489 years 746) 1490 to 1491 years 747) 1492 to 1493 years 748) 1494 to 1495 years 749) 1496 to 1497 years 750) 1498 to 1499 years 751) 1500 to 1501 years 752) 1502 to 1503 years 753) 1504 to 1505 years 754) 1506 to 1507 years 755) 1508 to 1509 years 756) 1510 to 1511 years 757) 1512 to 1513 years 758) 1514 to 1515 years 759) 1516 to 1517 years 760) 1518 to 1519 years 761) 1520 to 1521 years 762) 1522 to 1523 years 763) 1524 to 1525 years 764) 1526 to 1527 years 765) 1528 to 1529 years 766) 1530 to 1531 years 767) 1532 to 1533 years 768) 1534 to 1535 years 769) 1536 to 1537 years 770) 1538 to 1539 years 771) 1540 to 1541 years 772)



2. Exp. Task



Microsoft®



GROUP A	GROUP B	GROUP C
TM+MD	TM	TM
TM	TM+MD	∅
∅	∅	TM+MD

TM Translation Memory
MD Metadata



2. Exp. Task

● Swordfish II



Swordfish - C:\Users\Lucia\Desktop\Enrichedfile.xlf

File Edit View Go To Options Tasks Terminology Database QA Plugins Help

Source Text: en
Limerick on 22nd Test 2010.
This event will be the main pre-conference activity for the 15th Annual Internationalisation and Localisation Test organised by the LRC.
The purpose of this symposium is to bring together specialists, tools providers, developers, TC members and researchers to discuss and share their experience Test XLIFF (XML Localisation Interchange File Format).
New trends will be presented, implementation cases will be demonstrated, and the future of XLIFF and its new version 2.0 will be Test.
Keynote **Test**

Translations: es

TM Matches
79.0%
Keynote **Speaker**
Ponente principal

Match Properties

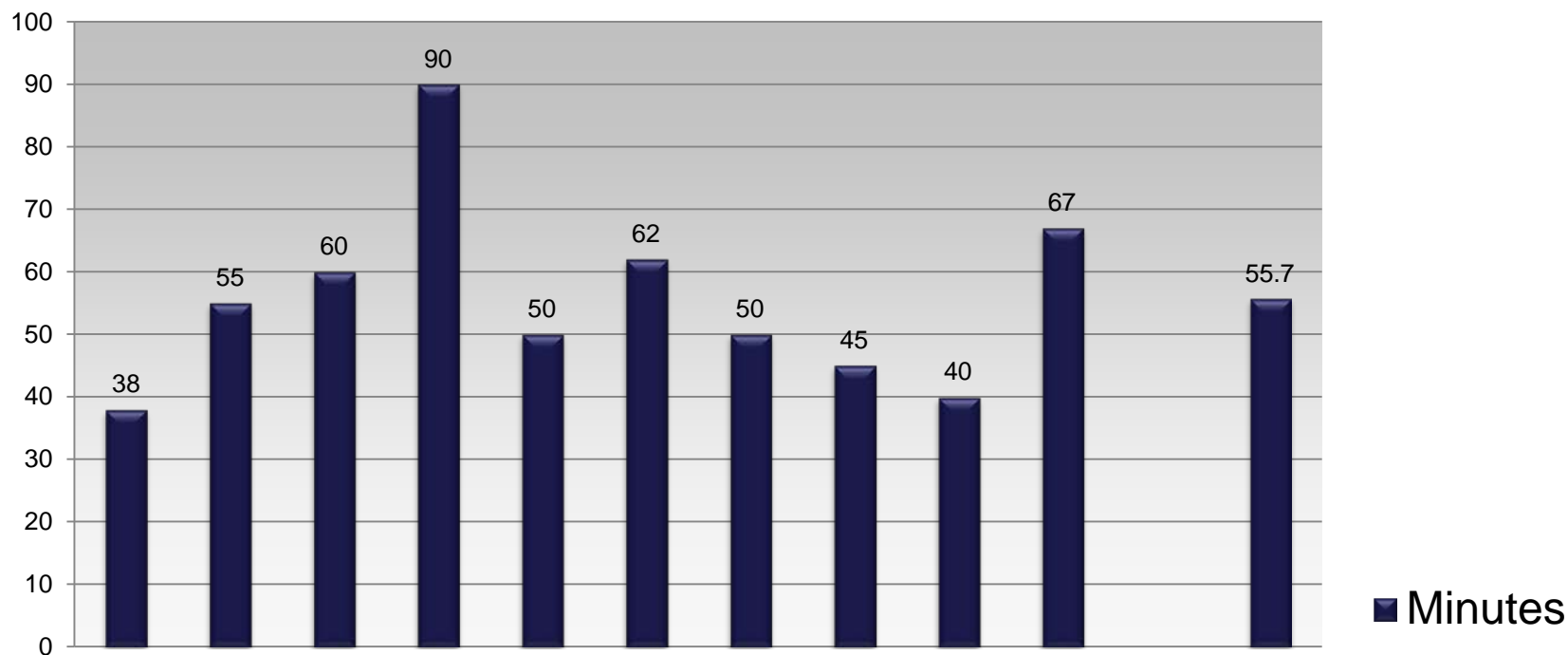
category	conference
company-name	lrc
contact-email	lucia.morado@ul.ie
contact-name	Lucia Morado
date	2010-05-01T12:00:00Z
job-id	1
original	Symposium2.htm
source-language	en
state	translated
target-language	es
tool-company	SDL Trados
tool-id	Trados
tool-name	SDL Trados 2009
tool-version	Freelance Edition
id	1296422428881

Words: 2 Characters: 12
needs-translation

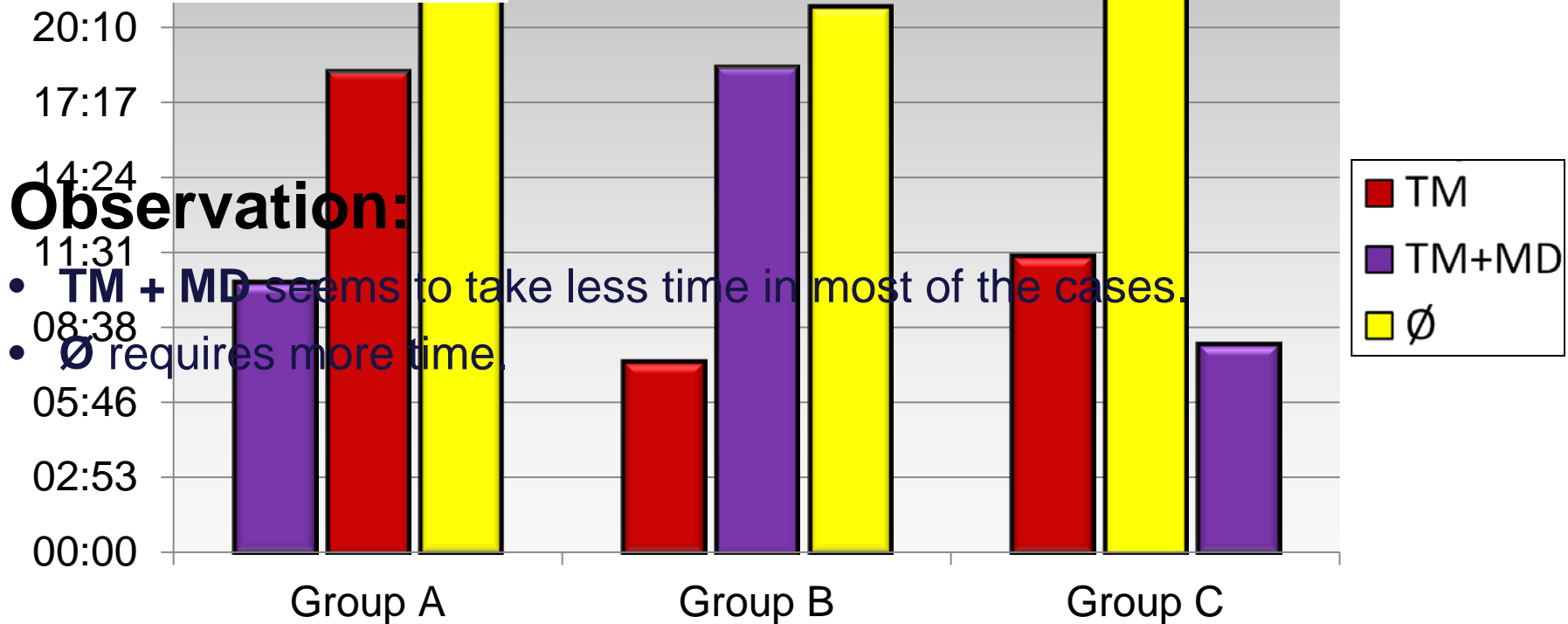
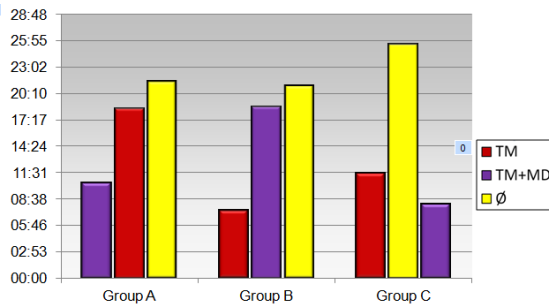
Results and conclusions

Results. Time

33

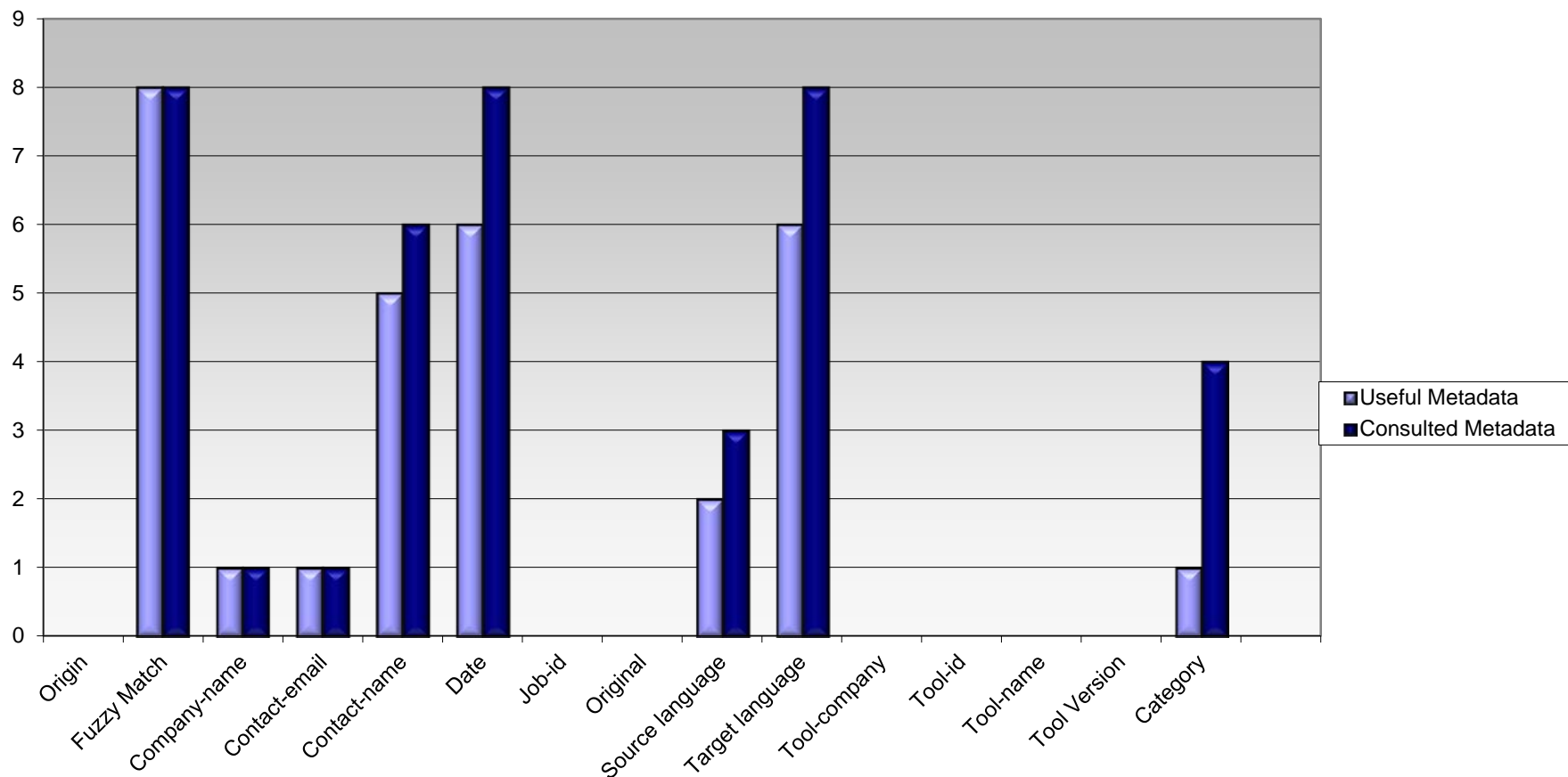


Results. Time

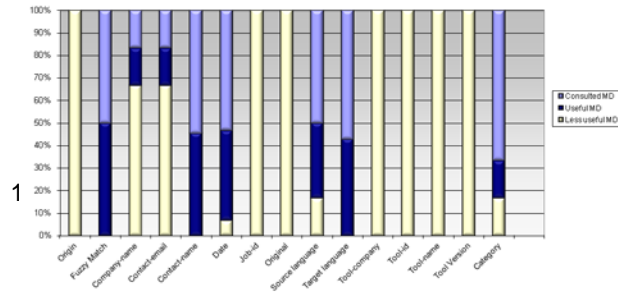


Results. Relevance

35

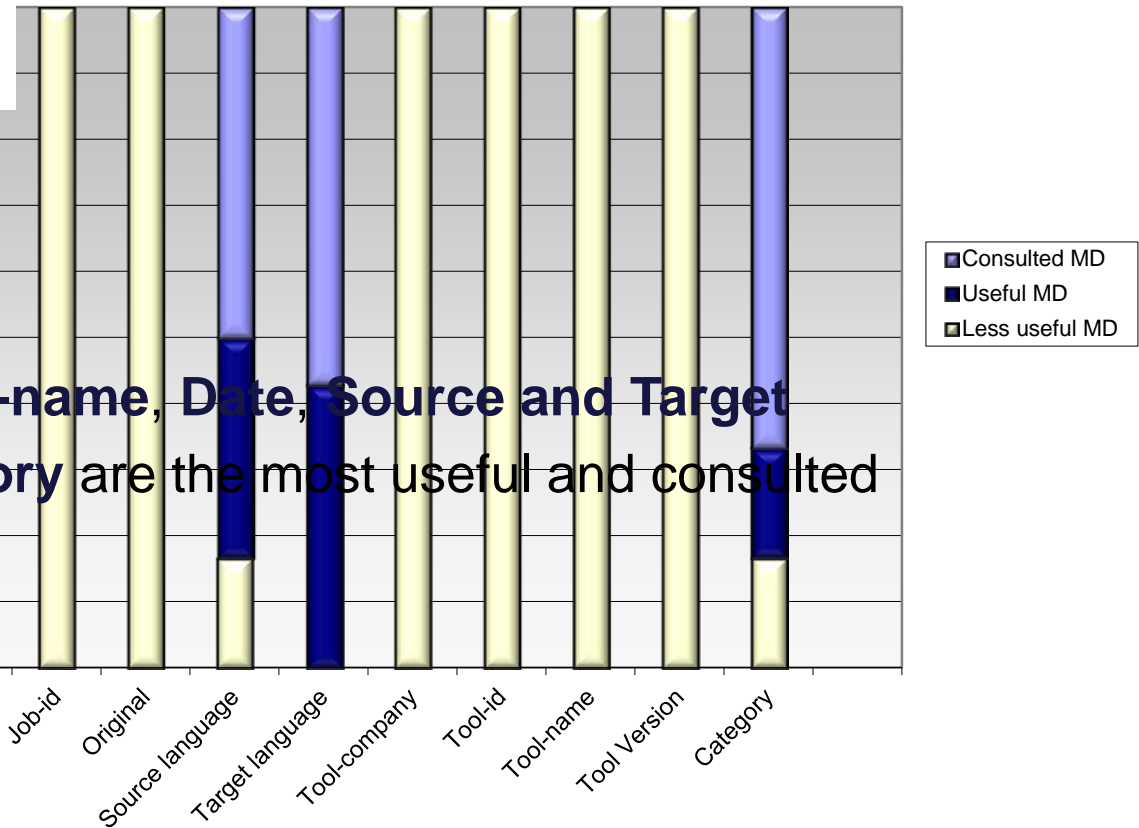


Results. Relevance



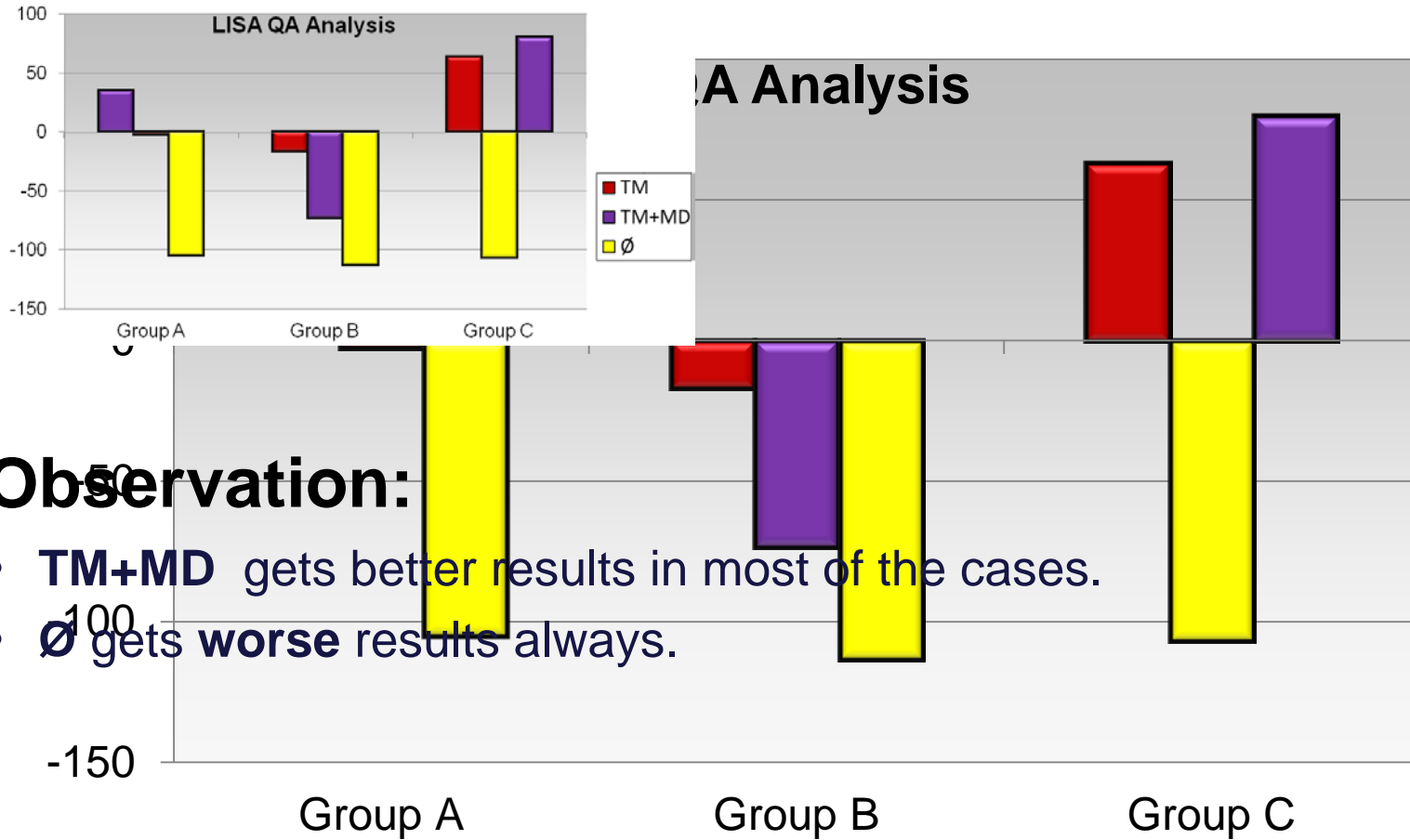
Observation:

- Fuzzy Match, Contact-name, Date, Source and Target Language, and Category are the most useful and consulted metadata items.





Results. Quality. LISA QA Model



Observation:

- **TM+MD** gets better results in most of the cases.
- **∅** gets **worse** results always.



Initial conclusions

- Some metadata elements are clearly more **useful** and **consulted**.
- TM+MD sections seems to result in **better** quality.
- TM+MD sections prove to be **faster** than TM and Ø in most of the cases.

Our objective is to find out the **relevance** of localisation metadata during the translation process.

Can l10n metadata help to produce better results?

By better results we mean: **faster**, **better quality** and **cheaper**.

Limitations and future work



Limitations of the experiment

- Nature and number of participants.
- Language combination.
- Topic and nature of the translation.
- Only one CAT tool used (proprietary software).



Future work

- Present the results to the XLIFF TC for discussion (2.0). Work on the new `<matches>` element.
- Repeat the experiment with professional translators.
- Refine the questionnaire and translation task.

Open questions:

- Placement?
- Training and awareness?
- Tool makers awareness?
- When to enrich?

Takeaways:

- Metadata items do not add quality by themselves; however, they can help the translator to produce higher quality results.
- We are providing information to the translator, but how he interprets and makes use of it would determine its influence in his job.

Gracias!

Thank you for your attention!

Acknowledgments:

David Filip, Dimitra Anastasiou, Chris Exton, Reinhard Schäler, Séan Mooney, Students of the University of Salamanca, Faculty of Translation and Documentation (USAL), Rodolfo Raya (Maxprograms), Kirti Vashee (Asia Online), Dag Schmidtke (Microsoft) , Phil Richie (VistaTEC), XLIFF TC, LRC team.

This research is supported by the Science Foundation Ireland (Grant 07/CE/I1142) as part of the Centre for Next Generation Localisation at the University of Limerick.